

Fallacis consilii talis apparatus fuit. Faces undique ex agris collectæ, fascisque virgarum, atque arida sarmenta præligantur cornibus boum, quos domitos indomitosque multos inter ceteram agrestem prædam agebat. Ad duo millia forme boum effecta; Asdrubalique negotium datum, ut primis tenebris noctis id armentum accensis cornibus ad montes ageret, maximè, si posset, super saltus ab hoste inessos. Primis tenebris silentio mota castra: boves aliquantò ante signa acti. Ubi ad radices montium viasque angustas ventum est, signum extemplo datur, ut accensis cornibus armenta in adversos concitentur montes: et metus ipse relucens flammæ ex capite, calorque, jam ad vivum, ad imaque cornuum adveniens, velut stimulos furore agebat boves: quo repente discursu, haud secus quàm silvis montibusque accensis, omnia circum virgulta ardere, capitumque inquietatio, excitans flammam, hominum passim discurrentium speciem præbebat. Qui ad transitum saltus insidendum locati erant, ubi in summis montibus ac super se quosdam ignes conspexerunt, circumventos se esse rati, presidio excessere: quàm minimè densæmicabant flammæ, velut tutissimum iter, petentes summa montium juga, tamen in quosdam boves palantes a suis gregibus inciderunt: et primò, cum procul cernerent, veluti flammam spirantium miraculo attoniti constiterunt. Deinde ut humana apparuit fraus, tum verò insidias rati esse, dum majore metu concitant se in fu-

*Fallacis*, así dispuso su engañoso estratagemata. *Faces*, recogió leña seca, manojos de ramaje, etc. *Domitos*, mansos y bravos en gran número. *Effecta*, juntáronse. *Cornibus* (metonimia), los haces. *Inessos*, ocupados. *Primis tenebris*, á primera noche. *Acti*, iban algo delante de. *Ad radices*, á las faldas. *Concitantur*, que los echen á los montes que estaban en frente. *Calorque*, y el mismo miedo de la llama que relucia sobre la cabeza, y el calor que ya llegaba á la carne viva y á la raíz de las astas, los hacia correr como furiosos, los que corriendo de repente de una parte para otra, etc. *Haud secus*, como si se hubiera prendido fuego en todas las selvas y montes. *Capitumque*, y sacudiendo en vano las cabezas, aumentaban de tal suerte la llama, que á la vista parecían hombres que andaban de aquí para allí. *Insidendum*, que estaban colocados para ocupar el paso del monte. *Præsidio excessere*, abandonaron el puesto que defendían. *Veluti*, atónitos de ver los bueyes que les parecía vomitaban llamas, se quedaron parados; mas visto que era estratagemata del enemigo. *Concitant*, echan á huir..

gam, levi quoque armaturæ hostium incurrere: ceterum nox, æquato timore, neutros pugnam incipientes ad lucem tenuit. Interea toto agmine Annibal tractucto per saltum, et quibusdam in ipso saltu hostium oppressis, in agro Allifano posuit castra. Hunc tumultum sensit Fabius: ceterum et insidias esse ratus, et ab nocturno utique abhorrens certamine, suos munimentis tenuit. Luce primà sub jugo montis prælium fuit, quo interclusam ab suis levem armaturam facilè (etenim numero aliquantum præstabant) Romani superassent, nisi Hispanorum cohors, ad id ipsum remissa ab Annibale, pervenisset. Ea assuetior montibus, et ad concursandum inter saxa rupesque aptior ac levior, cum velocitate corporum, tum armorum habitu, campestem hostem, gravem armis statariumque, pugnae genere facilè elusit. Ita haudquaquam pari certamine digressi, Hispani ferè omnes incolumes, Romani, aliquot suis amissis, in castra contenderunt. Fabius quoque movit castra, transgressusque saltum super Allifas, loco alto ac munito consedit. Tum per Samnium Romam se petere simulans, Annibal usque in Pelignos populabundus rediit. Fabius medius inter hostium agmen urbemque Romam jugis ducebat, nec absistens nec congregiendiens. Ex Pelignis Pœnus flexit iter, retroque Apuliam repetens, Geronium pervenit, urbem metu, quia collapsa ruinis pars mœnium erat, ab suis desertam. Dictator in Larinate agro castra communiit: inde sacrorum causâ Romam revocatus, non imperio modò, sed consilio

*Incurrere*, fueron á caer en los armados á la ligera. *Ceterum*, pero temiendo igualmente unos y otros, la noche los detuvo hasta el amanecer sin començar la pelea ningun partido. *Allifano*, territorio de Alifa. *Abhorrens*, y no gustando de pelear por la noche, mantuvo á los suyos en los reales. *Præstabant*, porque excedían algo en el número de gente. *Assuetior*, mas acostumbrada á andar montes, y mas apta y ligera para correr entre peñascos y rocas. *Campestem*, por su modo de pelear facilmente se burló del enemigo, acostumbrado á pelear en campo raso y á pié firme, y cargado de armas. *Ita*, de este modo habiendose salido de la batalla con desiguales ventajas. *Populabundus*, arrasándolo todo. *Nec absistens*, ni rehusando ni presentando la batalla. *Repetens*, y volviendo piés atrás para ir. *Sacrorum*, para asistir á los sacrificios...

*Geronium*, hoy San Martín.

etiam, ac prope precibus agens cum magistro equitum, « ut plus consilio quam fortunæ confidat, et se potius ducem, quam Sempronium Flaminiūque imitetur: ne nihil actum censeret, exactâ prope æstate per ludificationem hostis: medicos quoque plus interdum quiete quam movendo atque agendo proficere: haud parvam rem esse, ab toties victore hoste vinci desiisse, et ab continuis cladibus respirasse. » Hæc nequidquam præmonito magistro equitum, Romam est profectus.

XIII. Principio ætatis, quâ hæc gerebantur, in Hispaniâ quoque terrâ marique pugnari cœptum est. Asdrubal ad eum navium numerum, quem a fratre instructum paratumque acceperat, decem adjecit: quadraginta navium classem Himilconi tradidit: atque ita Carthagine profectus navibus prope terram, exercitum in littore ducebat, paratus confligere quâcumque parte copiarum hostis occurrisset. Cn. Scipioni, postquam movisse ex hibernis hostem audivit, primò idem consilii fuit: deinde minùs terrâ, propter ingentem famam novorum auxiliorum, occurrere ausus, delecto milite in naves imposito, quinque et triginta navium classe ire obviam hosti pergit. Altero ab Tarracone die ad stationem decem millia passuum distantem ab ostio Iberi amnis, pervenit: inde duæ Massiliensium speculatoriæ præmissæ, retulerunt classem Punicam stare in ostio fluminis, castraque in ripâ posita. Itaque, ut improvidos incautosque universos simul effuso terrore opprimeret, sublatis anchoris ad hostem vadit. Multas et locis altis positas turres Hispania habet: quibus et speculis et propugnaculis adversus latrones utuntur. Inde primò, conspectis hostium na-

*Agens*, no solo mandando, sino también aconsejando y pidiendo casi de rodillas al comandante de caballería. *Ne nihil*, no pensase se había perdido el tiempo en gastar casi todo el estío burlando al enemigo: que á veces los médicos mas aprovechan con suspender las medicinas que con apresurarlas y mover al enfermo. *Desiisse*, haber dejado de ser vencidos. *Hæc*, habiendo hecho estos encargos, aunque en vano, al comandante de la caballería.

XIII. *Instructum*, tripuladas y pertrechadas. *Carthagine*, y habiéndose embarcado en Cartagena é yendo arrimado á tierra, llevaba el ejército por la ribera dispuesto á pelear, etc. *Movisse*, que había salido de los cuarteles de invierno, siguió la misma resolución. *Duæ* (sup. *naves*), dos naves de los Marselleses que salieron á observar dieron noticia. *Effuso*, infundiéndoles miedo. *Quibus et*, de las que se valen como de atalayas y fuertes contra ladrones...

vibus, datum signum Asdrubali est, tumultusque prius in terrâ et castris quam ad mare et ad naves est ortus, nondum aut pulsu remorum, strepituque alio nautico exaudito, aut aperientibus classem promontoriis, cum repente eques, alius super alium ab Asdrubale missus, vagos in littore, quietosque in tentoriis suis, nihil minùs quam hostem aut prælium eo die exspectantes, conscendere naves properè, atque arma capere jubet, classem romanam jam haud procul a portu esse. Hæc equites dimissi passim imperabant: mox Asdrubal ipse cum omni exercitu aderat, varioque omnia tumultu strepunt, ruentibus in naves simul remigibus militibusque, fugientium magis e terrâ quam in pugnam euntium modo. Vixdum omnes conscenderant, cum alii, resolutis oris, anchoras vellunt; alii, ne quid teneat, anchoralia incidunt: raptimque omnia præproperè agendo militum apparatu nautica ministeria impediunt, trepidatione nautarum capere et aptare arma miles prohibetur. Et jam Romanus non propinquabat modò, sed direxerat etiam in pugnam naves. Itaque non ab hoste et prælio magis Pœni, quam suomet ipsi tumultu, turbabantur: et tentatâ veriùs pugná quam inítâ, in fugam averterunt classem: et cum aversi ac diverso latè agmine a tam multis simul venientibus haud sane impenetrabiles essent, in littus passim naves egerunt: atque alii vadis, alii sicco littore excepti, partim armati, partim inermes ad instructam per littus aciem suorum

*Nondum*, no habiéndose oído aun el batir de los remos, ni algun estrépito naval, y estando aun ocultas las naves con los promontorios. *Tumultu*, confusion. *Militum apparatu*, los soldados, disponiendo sus cosas, impedían á los marineros hacer su oficio, y el atropellamiento de estos estorbaba á los soldados tomar y aderezar sus armas. *Tentatâ*, y habiendo intentado mas bien que dado la batalla. *Et cum aversi et diverso latè agmine a tam multis simul venientibus haud sane impenetrabiles essent* (entre todas, esta parece la lección mas natural de este lugar oscuro), y viendo que no eran impenetrables á los enemigos que venían en tanto número, estando ellos de espaldas y tan separados unos de otros, por diversas partes arrimaron las naves á la ribera...

*Cum alii*, hay varias opiniones en el modo de leer este lugar. Parece mas natural la de los que leen: *vellunt anchoras*. Cuando unos

ocupados en levantar áncoras desatando las cuerdas ó amarras, y otros cortándolas para no detenerse.

per fugere. Duæ tamen primo occursum captæ erant punicæ naves, quatuor suppressæ. Romani, quanquam terra hostium erat, armatamque aciem toto prætentam in littore cernebant, haud cunctanter tamen insecuti trepidam hostium classem, naves omnes, quæ non aut perfringerant proras littore illis, aut carinas fixerant vadis, religatas puppibus in altum extraxere, ad quinque et viginti naves ex quadraginta cepere. Neque id pulcherrimum ejus victoriæ fuit, sed quod unâ levi pugnâ toto ejus oræ mari potiti erant. Itaque ad Honoscam classe proVecti; exscensione e navibus in terram factâ, eum urbem vi cepissent, captamque diripissent, Carthaginem inde petunt: atque omnem agrum circa depopulati, postremò tecta quoque juncta muro portisque incenderunt. Inde jam prædâ gravis ad Longunticam pervenit classis: ubi vis magna sparti fuit, ad rem nauticam congesta ab Asdrubale, quod satis in usum fuit sublato, ceterum omne incensum est. Nec continentis modò projectas oras prætervecta, sed in Ebusum insulam transmissum: ubi urbe, quæ caput insulæ est, biduum nequidquam summo labore oppugnata, ubi in spem irritam frustra teri tempus animadversum est, ad populationem agri versi, direptis aliquot incensisque vicis, majore quàm ex continenti prædâ partâ, cum in naves sese recepissent, ex Balearibus insulis legati pacem petentes ad Scipionem venerunt. Inde flexa retro classis, reditumque in citeriora provinciæ,

*Suppressæ*, echadas á fondo. *Terra... erat*, estaban apoderados de la tierra, y veían el ejército armado y tendido en toda la ribera. *Aut carinas*, ó no quedaron encalladas. *Religatas*, llevaron á remolque á alta mar. *Neque id*, ni consistió en esto la principal ventaja de esta victoria, sino en que con una pequeña pelea quedaron señores de toda la costa. *Exscensione*, habiendo saltado en tierra. *Ubi vis*, donde Asdrubal habia hecho una gran provision de esparto para los cables de los navios, y habiendo tomado lo que necesitaba, quemó lo demás. *Nec continentis*, y no solamente la armada romana corrió toda la costa del continente, sino que pasó á la isla de Ibiza. *In spem*, sin esperanza alguna y en vano. *Inde*, de allí torció el camino la armada, y se fué á la parte citerior de la provincia...

*Longunticam*, en el reino de Valencia.

*Balearibus*, islas Baleares, Ma-

lorca y Menorca.

*In citeriora*, á la parte de su provincia que cae de este lado del Ebro.

quò omnium populorum, qui cis Iberum incolunt, multorum et ultimæ Hispaniæ legati concurrerunt. Sed qui verè dittonis imperique romani facti sunt, obsidibus datis, populi amplius fuerunt centum viginti. Igitur terrestribus quoque copiis satis fidens Romanus, usque ad saltum Castulonensem est progressus. Asdrubal in Lusitaniam ac propius Oceanum concessit. Quietum inde fore videbatur reliquum ætatis tempus, fuissetque prope per Pœnum hostem: sed præterquam quòd ipsorum Hispanorum inquieta avidaque in novas res sunt ingenia, Mandonius Indibilisque, qui antea Ilergetum regulus fuerat, postquam Romani ab saltu recessere ad maritimam oram, concitis popularibus, in agrum pacatum romanorum sociorum ad populandum venerunt. Adversus eos tribunus militum cum expeditis auxiliis a Scipione missi, levi certamine, ut tumultuariam manum, fudere omnes, occisis quibusdam captisque, magnâque parte armis exutâ. Hic tamen tumultus cedentem ad Oceanum Asdrubalem cis Iberum ad socios tutandos retraxit. Castra Punica in agro Ilercaonensium, castra romana ad novam classem erant, cum fama repens aliò avertit bellum. Celtiberi, qui principes regionis suæ legatos miserant, obsidesque dederant Romanis, nuntio misso a Scipione excitati, arma capiunt, provinciamque Carthaginensium valido exercitu invadunt, tria oppida vi expugnant. Inde, cum ipso Asdrubale duobus præliis egregiè pugnantes, quindecim millia hostium occiderunt, quatuor millia cum multis militaribus signis capiunt.

*Qui verè*, los que con verdad se hicieron de la jurisdiccion. *Quietum*, que habria paz por lo restante del estío, y casi la hubiera habido por parte de Anibal. *Avidaque*, y deseosos de mudanza de gobierno. *Ingenia*, indole, naturaleza. *Concitis*, habiendo levantado á sus paisanos. *Levi certamine*, los derrotaron á todos con una escaramuza, como que era gente levantada de pronto. *Exutâ*, habiendo quitado las armas á los mas. *Cedentem*, que se retiraba hácia el Océano. *Retraxit*, le hizo volver. *Ad novam*, cerca de la nueva armada. *Cum fama*, cuando una nueva repentina llevó la guerra á otra parte. *Excitati*, movidos con un correo despachado.

*Castulonensem*, Cazorla, entre Castilla y Andalucía.

*Agro Ilercaonensium*, en los cam-

pos de Tortosa.

*Celtiberi*, Aragoneses.

XIV. Hoc statu rerum in Hispaniâ, P. Scipio in provinciam venit, prorogato post consulatum imperio, ab senatu missus cum viginti longis navibus, et octo millibus militum, magnoque commeatu advecto. Ea classis ingens agmine onerariarum procul visa, cum magnâ lætitiâ civium sociorumque, portum Tarraconis ex alto tenuit: ibi milite exposito, profectus Scipio fratri conjungitur, ac deinde communi animo consilioque gerebant bellum. Occupatis igitur Carthaginiensibus celtibero bello, haud cunctanter Iberum transgrediuntur: nec ullo viso hoste, Saguntum pergunt ire, quòd ibi obsides totius Hispaniæ custodiæ traditos ab Annibale fama erat modico in arce custodiri præsidio. Id unum pignus inclinatos ad Romanam societatem omnium Hispaniæ populorum animos morabatur, ne sanguine liberorum suorum culpa defectionis lueretur. Eo vinculo Hispaniam vir unus, solerti magis quàm fideli consilio, exsolvit. Abelux erat Sagunti nobilis Hispanus, fidus antè Pœnis: tum (qualia pleraque sunt barbarorum ingenia) cum fortunâ mutaverat fidem: ceterum, transfugam, sine magnæ rei prodicione venientem ad hostes, nihil aliud quàm unum vile atque infame corpus esse ratus, id agebat ut quàm maximum emolumentum novis sociis esset. Circumspectis igitur omnibus, quæ fortuna potestatis ejus poterat facere, obsidibus potissimum tradendis animum adiecit: eam unam rem maximè ratus consiliaturam Romanis principum Hispaniæ amicitiam. Sed cum injussu Bostaris præfecti satis sciret nihil obsidum custodes facturos esse, Bostarem ipsum arte adgreditur. Castra extra urbem in ipso littore habebat Bostar, ut aditum ex portu intercluderet Romanis: ibi eum in secretum abductum, veluti ignorantem, monet, quo statu sit res.

XIV. *Longis navibus*, galeras. *Advecto*, y hecha gran provision de viveres. *Agmine*, que iban convoyando à las de carga. *Tenuit*, desde alta mar se dirigió al puerto de Tarragona. *Id unum*, esta sola prenda detenía los ánimos, etc., inclinados à la alianza romana. *Eo vinculo*, de esta sujecion los sacó un solo hombre con una traza que mas tenia de astuta que de fiel. *Ceterum*, pero pensando que un desertor que se pasa al enemigo sin proporcionarle alguna grande ventaja no lleva otra cosa que su cuerpo, cosa vil y de poco aprecio, pensaba en hacerles à los nuevos aliados algun grande servicio. *Circumspectis*, considerando pues todas las cosas que la fortuna le podia poner en las manos, pensó sobre todo en entregar los rehenes. *Adgreditur*, procura engañar. *Intercluderet*, para impedir desde el puerto la entrada...

« Metum continuisse ad eam diem Hispanorum animos, quia procul Romani abessent: nunc cis Iberum castra romana esse, arcem tutam, per fugiumque novas volentibus res. Itaque, quos metus non teneat, beneficio et gratiâ devinciendos esse. » Miranti Bostari, percunctantique quodnam id subitum tantæ rei donum possit esse? « Obsides, inquit, in civitates remitte: id et privatim parentibus, quorum maximum nomen in civitatibus est suis, et publicè populis gratum erit. Vult sibi quisque credi, et habita fides ipsam plerumque obligat fidem. Ministerium restituendorum domos obsidum mihimet deposco ipse, ut operâ quoque impensâ consilium adjuvem meum, et rei suapte naturâ gratæ, quantam insuper gratiam possim, adjiciam. » Homini non ad cetera punica ingenia callido, ut persuasit, nocte clam progressus ad hostium stationes, conventis quibusdam auxiliariis Hispanis, et ab iis ad Scipionem perductus, quid afferret expromit. Fide acceptâ datâque, ac loco et tempore constituto ad obsides tradendos, Saguntum rediit: diem insequentem absumpsit cum Bostare, mandatis ad rem agendam accipiendis. Dimissus, cum se nocte iturum, ut custodias hostium falleret, constituisset, ad compositam cum iis horam excitatis custodibus puerorum profectus, veluti ignarus, in præparatas suâ fraude insidias ducit. In castra romana perducti: cetera omnia de reddendis obsidibus, sicut cum Bostare constitutum erat, acta per eundem ordinem, quo si Carthaginiensium nomine agerentur. Major aliquanto Romanorum gratia fuit in re pari, quàm quanta futura Carthaginiensium fuerat. Illos enim graves superbosque in rebus secundis expertos, fortuna et timor mili-

*Ministerium*, yo me encargo de ponerlos en sus casas para llevar adelante este mi consejo, haciendo lo que pueda, y hacer cuanto me sea posible mas agradable una cosa que lo es de suyo. *Homini*, luego que persuadió esto à Bostar, hombre que no tenia la malicia de los demás Cartagineses. *Fide acceptâ*, dada y admitida la palabra. *Ad compositam*, habiendo despertado à las guardias de los jóvenes rehenes, y salido con ellos al tiempo concertado aparentando ignorancia, los condujo à las celadas dispuestas por traicion suya. *Reddendis*, sobre restituirlos à sus padres. *Quo si*, como si la restitution se hiciera en nombre de los Cartagineses, pero era en nombre de los Romanos. *Major*, fué mayor el agradecimiento que se tuvo à los Romanos, por un hecho semejante, que el que hubieran tenido à los Cartagineses. Porque podia parecer que la

gasse videri poterat. Romanus primo adventu, incognitus ante, ab re clementi liberalique initium fecerat: et Abelux, vir prudens, haud frustra videbatur socios mutasse. Itaque ingenti consensu ad defectionem omnes spectare: armaque extemplo mota forent, ni hiems, quæ Romanos quoque et Carthaginienses concedere in tecta coegit, intervenisset.

XV. Hæc in Hispaniâ quoque secundâ æstate punici belli gesta cum in Italiâ paululum intervalli cladibus romanis solers cunctatio Fabii fecisset, quæ ut Annibalem non mediocri sollicitum curâ habebat, tandem eum militiæ magistrum delegisse Romanos cernentem, qui bellum ratione, non fortunâ, gereret, ita contempta erat inter cives armatos pariter togatosque, utique postquam, absente eo, temeritate magistri equitum, læto, ut verius dixerim, quàm prospero eventu, pugnatum fuerat. Accesserant duæ res ad augendam invidiam dictatoris: una fraude ac dolo Annibalis, quod, cum a perfugis ei monstratus ager dictatoris esset, omnibus circa solo æquatis, ab uno eo ferrum ignemque et vim omnem hostium abstineri jussit, ut occulti alicujus pacti ea merces videri posset: altera ipsius facto, primò forsitan dubio, quia non exspectata in eo senatûs auctoritas est, ad extremum haud ambigè in maximam laudem verso, in permutandis captivis: quod, sicut primo punico bello factum erat, convenerat inter duces romanum

fortuna y temor los hizo ablandar á estos, á quienes los experimentaron crueles y soberbios en la prosperidad. *Fecerat*, habia dado principio por un hecho de clemencia y liberalidad. *Itaque*, y así con grande consentimiento todos ponian sus miras en rebelarse.

XV. *Cum in*, cuando en Italia la prudente detencion de Fabio ocasionó algun intervalo á las derrotas de los Romanos. *Contempta*, así era despreciada del ejército igualmente que de los que estaban en Roma. *Ager*, una posesion que era del dictador. *Omnibus*, mandó que, asolando todos los lugares que habia al rededor, á sola ella no tocasen ni incendiasen, para hacer creer que esto era una recompensa de alguna inteligencia secreta. *Altera*, la otra cosa era lo que hizo el mismo dictador, al principio cosa sospechosa, porque no habia esperado para ello, etc. *Haud*, pero que sin duda se volvió al fin en grande alabanza suya. *In permutandis*, y fué el trueque de los prisioneros. *Convenerat*, se habian convenido el general romano y Anibal en que el que recibiese mas prisioneros que los que daba, pagase por cabeza, por cada prisionero de mas, dos libras y media de plata...

pœnumque, ut quæ pars plus reciperet quàm daret, argenti pondo bina et selibras in militem præstaret. Ducentos quadraginta septem cum plures Romanus quàm Pœnus recepisset, argentumque pro eis debitum, sæpe jactatâ in senatu re, quoniam non consulisset patres, tardiùs erogaretur, inviolatum ab hoste agrum, misso Romam Quinto filio, vendidit, fidemque publicam impendio privato exsolvit.

XVI. Annibal pro Geronii mœnibus, cujus urbis capta atque incensâ ab se, in usum horreorum pauca reliquerat tecta, stativa habebat: inde frumentatum duas exercitûs partes mittebat: cum tertiâ ipse expeditâ in statione erat, simul castris præsidio, et circumspectans necunde impetus in frumentatores fieret. Romanus tunc exercitus in agro Larinate erat: præerat Minucius magister equitum, profecto (sicut antè dictum est) ad urbem dictatore. Ceterùm castra, quæ in monte alto ac tuto loco posita fuerant, jam in planum deferuntur; agitabanturque pro ingenio ducis consilia calidiora, ut impetus aut in frumentatores palantes, aut in castra relicta cum levi præsidio fieret. Nec Annibalem fefellit, cum duce mutatam esse belli rationem, et ferociùs quàm consultiùs rem hostes gesturos. Ipse autem (quod minimè quis crederet) cum hostis propius esset, tertiam partem militum frumentatum, duabus in castris retentis, dimisit, deinde castra ipsa propius hostem movit, duo ferme a Geronio millia, in

*Sæpe*, tratado muchas veces este punto en el senado. *Tardiùs erogaretur*, tardándose en pagar este dinero. *Inviolatum*, que no habia tocado. *Fidemque*, y á su costa pagó esta deuda pública.

XVI. *In usum*, para que serviesen de graneros. *Frumentatum*, á buscar trigo. *In statione*, como de centinela, ya para defender los reales, ya atendiendo á que por ninguna parte se acometiese, etc. *Calidiora*, tomábanse determinaciones precipitadas segun la condicion del general Minucio. *Fefellit*, no se le ocultó que con la mudanza de general se habia mudado de plan. *Rem gesturos*, que obrarian, que pelearian. *Propius... movit*, acercó mas el campamento...

*Pro Geronii*, delante de las murallas de San Martin.

*Calidiora*, distingase entre *calidus*, ardiente, y *callidus*, astuto, sagaz. Lo primero le convenia á Mi-

nucio, que era precipitado y temerario, y así hay metáfora en *calidiora*; pero no tenia nada de lo segundo.

tumulum hosti conspectum : ut intentum sciret esse ad frumentatores, si qua vis fieret, tutandos. Propior inde ei, atque ipsis imminens romanorum castris, tumulus apparuit : ad quem capiendum, quia si luce palam iretur, haud dubie brevior hostis via praeventurus erat, nocte clam missi Numidae ceperunt : quos tenentes locum, contempta paucitate, Romani postero die cum eiecissent, ipsi eò transferunt castra. Tum itaque, ut exiguum spatium vallum a vallo aberat, et id ipsum totum prope compleverat romana acies simul et per aversa castra a castris Annibalis equitatus, cum levi armatura emissus in frumentatores, late eadem fugamque hostium palatorem fecit. Nec acie certare Annibal ausus : quia tantam paucitatem vix castra, si oppugnarentur, tutari poterat. Jamque artibus Fabii (pars exercitus aberat), jam ferme sedendo et cunctando bellum gerebat, receperatque suos in priora castra, quae pro Geronii mœnibus erant. Justa quoque acie et collatis signis dimicatum, quidam auctores sunt : primo concursu Pœnum usque ad castra fusum; inde, eruptione facta, repente versum terrorem in Romanos : Numerii Decimii Samnitis deinde interventu praelium restitutum. Hunc, principem genere ac divitiis, non Boviani modo, unde erat, sed toto Samnio, jussu dictatoris octo millia peditum, et equites quingentos ducentem in castra, ab tergo cum apparuisset Annibali, spem parti utrique praeuisse novi subsidii, cum Q. Fabio ab Româ

*Intentum*, que atendia. *Ad quem capiendum Numidae missi clam nocte ceperunt*, quid si iretur palam luce, hostis, etc., para ocupar el cual, habiendo enviado á los Numidas ocultamente de noche, lo tomaron, porque si hubieran ido claramente de día, el enemigo sin duda se hubiera adelantado por camino mas corto. *Ejecissent*, habiéndolos desalojado, trasladan allí su campo. *Ut exiguum*, como una fortificación distaba poco de la otra, y casi todo este espacio le habia ocupado, etc. *Simul et*, habiendo salido al mismo tiempo de los reales de Anibal por la espalda la caballería con algunos de infantería contra los enemigos que andaban buscando trigo, causó gran mortandad en ellos, y los hizo huir por estar esparcidos. *Acie*, en batalla formal. *Jamque*, y ya le faltaba parte de su ejército por los ardides de Fabio, y ya Anibal hacia la guerra estándose quieto y rehusando la batalla. *Justa*, algunos dicen que tambien se peleó en batalla formal y midiendo las armas, ó encontrándose los dos ejércitos. *Boviani*, de Boyano su patria. *Spem praeuisse*, dió esperanza á unos y á otros de que venia, etc...

venientis : Annibalem insidiarum quoque aliquid timentem recepisce suos : Romanum insecutum, adjuvante Samnite, duo castella eo die expugnasse; sex millia hostium casa, quinque admodum Romanorum : tamen in tam pari prope clade famam egregiae victoriae cum vanioribus litteris magistri equitum Romam perlatam. De his rebus persæpe et in senatu et in concione actum est. Cum læta civitate, dictator unus nihil nec famæ nec litteris crederet, et, ut vera omnia essent, secunda se magis quam adversa timere diceret, tum M. Metilius, tribunus plebis, « id enimvero ferendum esse negat, non presentem solum dictatorem obstitisse rei bene gerendae, sed absentem etiam gestae obstare : et in ducendo bello sedulo tempus terere, quò diutius in magistratu sit, solusque et Romæ et in exercitu imperium habeat : quippe consulum alterum in acie cecidisse, alterum, specie classis puniceae persequendae, procul ab Italiâ ablegatum. Duos prætores Siciliae atque Sardinia occupatos, quorum neutra hoc tempore provincia prætoris egeat : M. Minucium magistrum equitum, ne hostem videret, ne quid rei bellicæ gereret, prope in custodiam habitum. Itaque, hercule, non Samnium modo, quo jam, tanquam trans Iberum agro, Pœnis concessum sit, sed Campanum Calenumque et Falernum agros pervastatos esse, sedente Casilini dictatore, et legionibus populi romani agrum suum tutante. Exercitum cupientem pugnare, et magistrum equi-

*Recepisse*, retiró. *Duo castella*, dos pueblos considerables. *Tamen in*, y aunque fué casi igual la pérdida de unos y otros, hay quien dice que llegó á Roma la noticia de que consiguieron una gran victoria por las cartas arrogantes del comandante de caballería. *Ut vera*, dado caso que todo fuese cierto, que temia mas la prosperidad que la adversidad. *Negat*, dijo que no se podia sufrir ciertamente. *Presentem*, hallándose en el ejército, le habia tenido como aprisionado para no pelear. *Et in ducendo*, y que de intento gastaba al tiempo en alargar la guerra. *Specie*, con el pretexto. *Quo agro*, al cual territorio se habian retirado los Cartagineses como si estuviese á la otra parte, etc...

*Prope in custodiam*, así se explica Metilio para aumentar el aborrecimiento contra Fabio, que contuvo dentro de los reales á Minucio sin dejarle pelear.

*Agnum suum*, el campo del dictador. Da á entender falsamente que este tiró únicamente á defender sus heredades, no los campos del pueblo romano.

tum, clausos prope intra vallum retentos, tanquam hostibus captivis arma ademta, tandem, ut abscesserit inde dictator, ut obsidione liberatos, extra vallum egressos fudisse ac fugasse hostes. Quas ob res, si antiquus animus plebi romanæ esset, audacter se laturum fuisse de abrogando Q. Fabii imperio. Nunc modicam rogationem promulgaturum de æquando magistri equitum et dictatoris jure: nec tamen ne ita quidem prius dimittendum ad exercitum Q. Fabium, quam consulem in locum C. Flamini suffecisset. » Dictator concionibus se abstinent, in concione minimè popularis. Ne in senatu quidem satis æquis auribus audiebatur, tunc cum hostem verbis extolleret, biennique clades per temeritatem atque inscitiam ducum acceptas referret: « magistroque equitum, quòd contra edictum suum pugnasset, rationem diceret reddendam esse. Si penes se summa imperii consilii que sit, propediem effecturum, ut sciant homines, bono imperatori haud magni fortunam momenti esse, mentem rationemque dominari: se sævo tempore et sine ignominia servasse exercitum, quam multa millia hostium occidisse, ducere majorem gloriam esse. » Hujus generis orationibus frustra habitis, et consule creato M. Atilio Regulo, ne præsens de jure imperii dimicaret, pridie quam rogationis ferendæ dies adesset, nocte ad exercitum abiit. Luce ortâ, cum plebis concilium esset, magis tacita invidia dictatoris, favorque magistri equitum animos versabat, quam satis audebant homines ad suadendum, quod

*Ut abscesserit*, que al punto que el dictador se apartó del ejército, los soldados, como si hubiesen salido de un cerco, derrotaron y ahuyentaron á los enemigos. *Laturum* (sup. *legem*), que ya con toda resolucion hubiera promulgado una ley para quitar el mando á Q. Fabio; pero que por entonces daría otra mas moderada, igualando el mando del comandante de caballería con el del dictador. *Dictator*, el dictador, que en sus determinaciones no buscaba el favor del pueblo, se excusó de asistir á las juntas. *Satis æquis*, con mucho gusto. *Inscitiam*, impericia militar. *Rationemque*, y diciendo que Minucio debía dar cuenta de haber peleado contra su órden. *Bono*, que el buen general no debe hacer mucha cuenta de la fortuna; sino que la razon y prudencia lo ha de dirigir todo. *Ne præsens*, para que estando presente no impidiere que á Minucio le igualasen con él en el mando, el día antes que se publicase la ley marchó al ejército por la noche. *Magis*, siendo mayor el aborrecimiento secreto contra el dictador, y el favor hácia el comandante de caballería, que estaba apoderado de todos, que el ánimo para

vulgo placebat, prodire: et favore superante, auctoritas tamen rogationi deerat. Unus inventus est suasor legis C. Terentius Varro, qui priore anno prætor fuerat, loco non humili solùm, sed etiam sordido, ortus: patrem lanium fuisse ferunt, ipsum institorem mercis, filioque hoc ipso in servilia ejus artis ministeria usum. Is juvenis, ubi, ex eo genere quæstus pecuniâ a patre relictâ, animum ad spem liberalioris fortunæ adjecit, togaque et forum placuere, proclamando pro sordidis hominibus causisque adversus rem et famam honorum, primum in notitiam populi, deinde ad honores pervenit: quæsturâ quoque, et duabus ædilitatibus, plebeia et curuli, postremò et præturâ perfunctus, jam ad consulatûs spem cum attolleret animos, haud parum callidè auram favoris popularis ex dictatoriâ invidia petiit, scitique plebis unus gratiam tulit.

XVII. Omnes eam rogationem, quique Romæ, quique in exercitu erant, æqui atque iniqui, præter ipsum dictatorem, in contumeliam ejus latam acceperunt. Ipse, quâ gravitate animi criminantes se ad multitudinem inimicos tulerat, eadem populi in se sævientis injuriam tulit: acceptisque in ipso iti-

aconsejar públicamente lo que al pueblo le agradaba; y aunque prevalecta el favor, con todo eso faltaba autoridad para intimar la ley. *Loco*, no solamente de nacimiento humilde, sino de oficio infame, pues dicen que él fué mancebo de tienda, y su padre carnicero, en el cual oficio vil se valió del hijo. *Is juvenis*, luego que este jóven, con el dinero que su padre le dejó adquirido en este comercio, concibió esperanza de mejor estado, inclinándose á la carrera y ejercicio de la abogacia, llegó á ser conocido del pueblo, y á los honores, defendiendo primeramente á hombres viles, y despues sosteniendo algunos pleitos contra la hacienda y honor de los buenos. *Postremò*, y por último llegó á ser pretor, concibiendo esperanzas de ser cónsul. *Auram* (metáfora), no tuvo poca maña y astucia en granjearse el favor del pueblo con el aborrecimiento del dictador. *Scitique plebis* (*plebisciti*), y él solo se alzó con la gloria de que el pueblo diese este decreto.

XVII. *Æqui*, amigos y enemigos. *Sævientis*, enfurecido contra él...

*Ædilitatibus*, y dos veces edil, la una de la plebe, la otra de los nobles. *Curuli*, tradúcese de los nobles; porque habiendo ediles ple-

beyos y patricios, á solo estos se les concedía la silla curul, como tambien á los demás magistrados mayores.

neré litteris senatûsconsulti de æquato imperio, satis fidens, haudquaquam cum imperii jure artem imperandi æquatam, cum invicto a civibus hostibusque animo ad exercitum rediit. Minucius verò, cum jam antè vix tolerabilis fuisset, secundis rebus ac favore vulgi, tum utique immodicè immodestèque non Annibale magis victo ab se quàm Fabio gloriari: « Illum in rebus asperis unicum ducem ac parem quæsitum Annibali, majorem minori, dictatorem magistro equitum (quod nulla memoria habeat annalium) jussu populi æquatam in eadem civitate, in quâ magistri equitum virgas ac secures dictatoris tremere atque horrere soliti sint: in tantum suam felicitatem virtutemque enituisse. Ergo secuturum se fortunam suam, si dictatoris cunctatio in segnitie deorum hominumque judicio damnatâ perstaret. » Itaque, quo die primùm congressus est cum Fabio, « statuendum omnium primum ait esse, quemadmodum imperio adæquato utantur: se optimum ducere, aut diebus alternis, aut si majora intervalla placerent, partitis temporibus, alterius summum jus imperiumque esse, ut par hosti non solum consilio, sed viribus etiam esset, si quam occasionem rei gerendæ habuisset. » Q. Fabio haudquaquam id placere: omnia enim fortunam habituram, quæcumque temeritas collegæ habuisset. « Sibi communicatum cum illo, non ademptum imperium esse. Itaque se nunquam volentem parte, quâ posset, rerum consilio gerendarum cessurum: nec se tempora aut dies imperii cum eo, sed exercitus divisurum: suisque consiliis, quoniam omnia non liceret, quæ posset

*Imperandi*, que no eran iguales en el arte de mandar aunque lo fuesen en el mando. *Tum utique*, comenzó entonces á vanagloriarse con mayor destemplanza y libertad de haber vencido no menos á Fabio que á Anibal. *Quod nulla*, de lo que no habia memoria en las historias. *Tremere*, temblar y llenarse de horror al ver las haces y segures que precedian al dictador. *In tantum*, tanto habia sido ensalzada, decia él, su fortuna y valor. *Se optimum*, que él tenia por lo mas acertado que cada uno tuviese todo el mando por dias, alternando, ó por mas tiempo si así le agradaba. *Omnia enim*, pues cualquiera que fuese la inconsideracion de su compañero, el suceso se atribuiria á la fortuna. *Se volentem*, que él nunca voluntariamente cederia en lo que pudiese el mando de la guerra. *Divisurum*, y que no dividiria con él el mando, ó por dias ó por mas tiempo, sino, etc.

servaturam. » Ita obtinuit, ut legiones, sicut consulibus mos esset, inter se dividerent. Prima et quarta Minucio; secunda et tertia Fabio evenerunt. Item equites pari numero, sociùmque et latini nominis auxilia dividerunt: castris se quoque separari magister equitum voluit.

XVIII. Duplex inde Annibali gaudium fuit: neque enim quidquam eorum, quæ apud hostes agerentur, eum fallebat, et per fugis multa indicantibus, et per suos explorantem: nam et liberam Minucii temeritatem se suo modo captaturum, et solertiæ Fabii dimidium virium decessisse. Tumulus erat inter castra Minucii et Pænorum, quem qui occupasset, haud dubiè iniquiorem erat hosti locum facturus. Eum non tam capere sine certamine volebat Annibal, quanquam id operæ pretium erat, quàm causam certaminis cum Minucio, quem semper occurrurum ad obsistendum satis sciebat, contrahere. Ager omnis medius erat primâ specie inutilis insidiatori, quia non modò silvestre quidquam, sed ne vepribus quidem vestitum habebat; re ipsâ natus tegendis insidiis, eò magis, quòd in nudâ valle nulla talis fraus timeri poterat: et erant in anfractibus cavæ rupes, ut quædam earum ducenos armatos possent capere. In has latebras, quot quemque locum aptè insidere poterant, quinque millia conduntur peditum equitumque: necubi tamen aut motus alicujus temerè egressi, aut fulgor armorum fraudem in valle tam apertâ detegeret, missis paucis primâ luce ad capiendum, quem antè diximus, tumulum,

*Ita obtinuit*, así se convinieron, etc. *Castris*, el comandante de caballeria quiso tener campo aparte.

XVIII. *Nam et*, porque se alegraba de que podria acometer con sus ardides á la temeridad de Minucio, que ya estaba independiente; y de que la astucia de Fabio ya tenia la mitad de fuerzas menos. *Iniquiorem*, menos ventajoso. *Quanquam*, aunque esto era conducente. *Quàm... contrahere causam*, como buscar ocasion de venir á las manos con Minucio. *Ager*, todo el campo que mediaba era á primera vista inútil para emboscadas, pues ni tenia árboles, ni aun una zarza, pero acomodado, por lo mismo, para asechanzas encubiertas. *Et erant*, y habia en los recodos del valle unos peñascos horadados. *Capere*, recibir dentro de sí. *Quot quemque*, cuantos buenamente podian emboscarse en cada uno. *Necubi*, para que por ninguna parte, ó el movimiento de alguno al salir inconsideradamente, ó el resplandor de las armas descubriese el engaño...

avertit oculos hostium. Primo statim conspectu contempta paucitas, ac sibi quisque deposcere pellendos inde hostes: ad locum capiendum dux ipse inter stolidissimos ferocissimosque ad arma vocat, et vanis animis et minis increpat hostem. Principio levem armaturam dimittit: deinde conserto agmine, mittit equites: postremò, cum hostibus quoque subsidia mitti videret, instructis legionibus, procedit. Et Annibal laborantibus suis alia atque alia, crescente certamine, mittens auxilia peditum equitumque, jam justam expleverat aciem, ac totis utrinque viribus certabatur. Prima levis armatura Romanorum præoccupatum inferiore loco succedens tumultum, pulsa detrusaque terrorem in succedentem intulit equitem, et ad signa legionum refugit: peditum acies inter percussos impavida sola erat, videbaturque, si justa aut si recta pugna esset, haudquaquam impar futura: tantum animorum fecerat prosperè ante paucos dies res gesta! Sed exorti repentè insidiatores, eum tumultum terroremque in latera utrinque ab tergoque incursantes, fecerunt, ut neque animus ad pugnam, neque ad fugam spes cuiquam superesset. Tunc Fabius, primo clamore paventium audito, dein conspectà procul turbatâ acie: «Ita est, inquit, non celerius quàm timui deprehendit fortuna temeritatem. Fabio æquatus imperio, Annibalem et virtute et fortunâ superiorem videt: sed aliud iurgandi succensendique tempus erit; nunc signa extra vallum proferte: victoriam hosti extorqueamus, confessionem erroris civibus.» Jam magnâ ex parte cæsis aliis, aliis circumspiciantibus fugam, Fabiana se acies repentè, velut cælo demissa, ad auxilium ostendit. Itaque, priusquam ad conjectum teli veniret, aut manum consereret, et suos a fugâ effusâ, et a feroci pugná hostes con-

*Avertit*, se llevó esto la atención del enemigo. *Ac sibi*, cada uno pedía la comisión de echar de allí. *Deinde*, después de trabada la batalla envió la caballería. *Alia auxilia*, nuevos refuerzos. *Jam justam*, ya había hecho una batalla formal, y se peleaba, etc. *Præoccupatum*, subiendo por la parte inferior á la altura tomada antes por los de Anibal. *Videbaturque*, y parecía que si se hubiera peleado en buena guerra, esto es sin celadas. *Superesset*, ninguno tenía ánimo. *Ita est*, así es, dijo, no mas pronto de lo que me temía, la fortuna cazó la temeridad de Minucio. *Sed aliud*, pero ya habrá tiempo de hacerle mis cargos y manifestarle mi sentimiento. *Extorqueamus*, arranquemos la victoria, etc., y hagamos confesar á los ciudadanos su error. *Circumspiciantibus*, echando las miras para huir. *Ad conjectum*, á tiro de flecha.

tinuit. Qui solutis ordinibus vagè dissipati erant, undique confugerunt ad integram aciem; qui plures simul terga dederant, conversi in hostem, volventesque orbem, nunc sensim referre pedem, nunc conglobati restare. Ac jam prope una acies facta erat victi atque integri exercitûs, inferebantque signa in hostem, cum Pœnus receptui cecinit, palàm ferente Annibale ab se Minucium, se a Fabio victum. Ita per variam fortunam diei majore parte exactâ, cum in castra reditum esset, Minucius, convocatis militibus: «Sæpe ego, inquit, audivi, milites, eum primum esse virum, qui ipse consulat quid in rem sit: secundum eum, qui bene monenti obediat: qui nec ipse consulere, nec alteri parere sciat, eum extremi ingenii esse. Nobis quoniam prima animi ingenique negata sors est, secundam ac mediam teneamus: et, dum imperare discimus, parere prudenti in animum inducamus. Castra cum Fabio jungamus: ad prætorium ejus signa cum tulerimus, ubi ego eum parentem appellavero, quod beneficio ejus erga nos ac majestate ejus dignum est; vos milites eos, quorum vos modò arma dexteræque texerunt, patronos salutabitis: et si nihil aliud, gratorum certè nobis animorum gloriam dies hæc dederit.» Signo dato, conclamatur inde ut colligantur via: profecti et agmine incedentes ac dictatoris castra, in admirationem et ipsum et omnes, qui circa erant, converterunt. Ut constituta sunt ante tribunal signa, progressus ante alios magister equitum, cum patrem Fabium appellasset, circumfusoques militum ejus totum agmen patronos consulasset: «Pa-

*Qui solutis*, los que, deshecha la formación, andaban esparcidos de todas partes acudieron á donde se renovó la batalla. *Volventesque*, y dando una media vuelta, ya retrocedían poco á poco, ya amontonados se detenían. *Ac jam*, y ya casi estaban incorporados los dos ejércitos, el vencido y el de Fabio que estaba entero, y arremetían contra el enemigo. *Ita per*, pasada así la mayor parte del día peleando con varios sucesos, y habiéndose vuelto á los reales unos y otros. *Qui ipse*, que aconseja lo que conviene, es el primero entre todos. *Eum*, este tal es de una índole rematada; el peor de todos. *Parere*, inclinemos nuestro ánimo á obedecer al que sabe mas que nosotros. *Prætorium*, á su tienda. *Patronos*, los llamareis defensores vuestros; y ya que este día no nos dé otra cosa, nos dará á lo menos la gloria de agradecidos. *Ut colligantur*, tocan la trompeta para que recojan las tiendas, é yendo en formación. *Tribunal*, la tienda de Minucio...

rentibus, inquit, meis, dictator, quibus te modo nomine, quo fando possum, æquavi, vitam tantum debeo: tibi cum meam salutem, tum omnium horum. Itaque plebiscitum, quo oneratus magis quam honoratus sum, primus antiquo abrogoque: et quod tibi mihi que, quod exercitibus his tuis, conservato ac conservatori, sit felix, sub imperium auspiciumque tuum redeo, et signa hæc legionesque restituo: tu, quæso, placatus me magisterium equitum, hos ordines suos, quemque tenere jubear. » Tum dextræ interjectæ, militesque, concione dimissâ, a notis ignotisque benignè atque hospitaliter invitati; lætusque dies, ex admodum tristi paulò antè ac prope execrabilis factus. Romæ, ut est perlata fama rei gestæ, dein litteris non magis ipsorum imperatorum quam vulgi militum ex utroque exercitu affirmata, pro se quisque Maximum laudibus ad cælum ferre. Par gloria apud Annibalem hostesque Pœnos erat, ac tum demum sentire, cum Romanis, atque in Italiâ bellum esse: nam biennio antè adeò et duces romanos et milites spreverant, ut vix cum eadem gente bellum esse crederent, cujus terribilem eam famam a patribus acceperant. Annibalem quoque ex acie redeuntem dixisse ferunt, tandem eam nubem, quæ sederet in jugis montium, sollicitatam procellâ imbrem dedisse.

XIX. Dum hæc geruntur in Italiâ, Cn. Servilius Geminus consul cum classe centum viginti navium circumvectus Sardi-

*Quibus*, con quienes te he igualado en el nombre y del modo posible. *Itaque*, y así yo soy el primero en anular y renunciar el decreto del pueblo, que mas ha servido para deshonra mia que para honor. *Oneratus, honoratus* (paranomasia). *Auspiciumque*, conducta. *Tu, quæso*, te pido tengas á bien el que yo conserve mi grado de comandante de caballería, y cada uno de estos el suyo. *Tum dextræ*, entonces se dieron las manos unos á otros. *Dimissâ*, acabada la junta. *Hospitaliter*, y como á sus huéspedes. *Vulgi*, del comun de los soldados. *Pro se*, cada uno por su parte ensalzaba hasta el cielo. *Gloria* (sup. *Fabii*). *Ac tum*, y entonces comenzaron á conocer que hacian guerra, etc. *Terribilem*, fama de temibles. *Eam nubem*, que ya por último descargó la tempestad que amenazaba aquella nube que andaba antes por las cumbres de los montes.

XIX. *Circumvectus*, costeano la Cerdeña y Córsega...

*Nubem*, así llamaba á Fabio, que á manera de nube andaba por las alturas.

niæ et Corsicæ oram, et obsidibus utrinque acceptis, in Africam transmisit: et priusquam in continentem excensiones faceret, Meninge insulâ vastatâ, et ab incolentibus Cerciniam, ne et ipsorum ureretur diripereturque ager, decem talentis argenti acceptis, ad littora Africae accessit, copiasque exposuit. Inde ad populandum agrum ducti milites, navalesque socii juxta effusi, ac si insulas cultorum egentes prædarentur. Itaque in insidias temerè illati, cum a frequentibus palantes, ab locorum gnaris ignari circumvenirentur, cum multâ caede ac fœdâ fugâ retro ad naves compulsi sunt. Ad mille hominum, cum his Sempronio Blæso quæstore amisso, classis a littoribus hostium plenius trepidè soluta in Siciliam cursum tenuit: traditaque Lilybæi T. Otacilio prætori, ut a legato ejus P. Surâ Romam reduceretur, ipse per Siciliam pedibus profectus, freto in Italiam trajecit, litteris Q. Fabii accitus et ipse et collega ejus M. Atilius, ut exercitum ab se, exacto jam prope semestri imperio, acciperent. Omnium prope annales Fabium dictatorem adversus Annibalem rem gessisse tradunt. Cælius etiam eum primum a populo creatum dictatorem scribit. Sed et Cælium et ceteros fugit, uni consuli Cn. Servilio, qui tunc procul in Galliâ provinciâ aberat, jus fuisse dicendi dictatoris: quam moram quia expectare territa jam clade civitas non poterat, eò decursum esse, ut a populo crearetur, qui pro dictatore esset; res inde gestas, gloriamque insignem ducis, et augentes titulum imaginis posteros, ut dictator pro predictatore diceretur, faciliè obtinuisse. Consules, M. Atilius Regulus, Cn. Servilius Geminus, exercitu accepto, hibernaculis maturè communitis (tunc enim autumnus erat tempus), Fabii artibus cum summâ inter se concordia bellum gesserunt. Frumenta-

*Excensiones*, desembarcos. *Meninge*, Gerbe (no lejos de Trípoli). *Copiasque*, y desembarcó sus tropas. *Navales*, que los aliados de la tripulación. *Effusi*, se aplicaron al saqueo con tal ahínco, como si saqueasen. *Cultorum egentes*, despobladas. *Temerè*, cayendo inconsideradamente. *Tenuit*, siguió su curso. *Pedibus*, caminando por tierra. *Exacto*, cumplido ya casi su mando por seis meses. *Sed et*, pero tanto Celio como los demás historiadores no advirtieron, etc. *Eò decursum*, que se recurrió á que el pueblo nombrase un predictador. *Et augentes*, y sus descendientes, que añadieron este nuevo título á sus nombres, lograron, etc...

tum exeunti Annibali diversis locis opportunè aderant, carpentes agmen, palatosque excipientes: in casum universæ dimicationis, quam omnibus artibus petebat hostis, non veniebant. Adeoque inopiã est coactus Annibal, ut nisi tum fugæ speciem abeundo timuisset, Galliam repetiturus fuerit, nullã relictã spe alendi exercitus in eis locis, si insequentes consules eisdem artibus bellum gererent.

XX. Cùm ad Geronium, jam hieme impediende, constitisset bellum, neapolitani legati Romam venere: ab iis quadraginta pateræ aureæ magni ponderis in curiam illatæ, atque ita verba facta, ut dicerent: « Scire se, romani populi ærarium bello exhauriri: et eùm juxtã pro urbibus agrisque sociorum, ac pro capite atque arce Italiæ, urbe romanã atque imperio geratur, æquum censuisse Neapolitanos, quod auri sibi eùm ad templorum ornatum, tum ad subsidium fortunæ a majoribus relictum foret, eo juvare populum romanum: si quam opem in sese crederent, eodem studio fuisse oblaturus; gratum sibi patres romanos populumque facturum, si omnes res Neapolitanorum suas duxissent, dignosque judicaverint, a quibus donum animo ac voluntate eorum, qui libentes darent, quàm re, majus ampliusque acciperent. » Legatis gratiæ actæ pro munificentia curaque, paterã, quæ ponderis minima fuit, acceptã.

*Carpentes*, picãdoles la retaguardia. *In casum*, pero nunca se expusieron á una batalla decisiva, que era lo que el enemigo con vivas ansias pretendia. *Adeoque*, y se vió tan necesitado de víveres, que á no haber temido dar á entender que huía con su marcha, se hubiera vuelto.

XX. *Constitisset*, habiẽdo suspendido las hostilidades junto á Geronio por impedir las ya el invierno, etc. *Atque ita*, y hablaron en tales términos. *Exhauriri*, que se iba agotando. *Pro urbibus*, en defensa de las ciudades. *Capite*, capital. *Ad subsidium*, para el socorro de sus necesidades casuales. *Si quam*, que si en otra cosa creían poderlos ayudar, estaban prontos á hacerlo igualmente. *Studio*, con la misma afición. *Dignosque*, y los tuviesen por dignos de admitir de ellos un don mayor y mas cumplido por la voluntad, etc.

*Paterã*. No es fácil de conocer á que hayamos de atribuir esta acción extraordinaria de los Romanos, si á

grandeza de ánimo y desinterés, á arrogancia, ó á fina política en disimular su infelicidad.

XXI. Per eosdem dies, speculator carthaginiensis, qui per biennium fefellerat, Romæ deprehensus, præcisisque manibus dimissus: et servi quinque et viginti in cruce acti, quod in campo Martio conjurassent: indici data libertas, et æris gravis viginti millia. Legati et ad Philippum Macedonum regem missi ad deponendum Demetrium Pharium, qui, bello victus, ad eum fugisset: et alii in Ligures ad exostulandum, quod Pœnum opibus auxiliisque suis juvissent: simul ad visendum ex propinquo, quæ in Boiis atque Insubribus gererentur. Ad Pineum quoque regem in Illyrios legati missi ad stipendium, cujus dies exierat, poscendum; aut, si diem proferre vellet, obsides accipiendos. Adeo, etsi bellum ingens in cervicibus erat, nullius usquam terrarum rei cura Romanos, ne longinqua quidem, effugiebat. In religionem etiam venit, ædem Concordiæ, quam per seditionem militarem biennio ante L. Manlius prætor in Galliã vovisset, locatam ad id tempus non esse. Itaque duumviri ad eam rem creati a M. Emilio prætore urbano Cn. Pupius et Cæso Quinctius Flamininus, ædem in arce faciendam locaverunt. Ab eodem prætore ex senatus-consulto litteræ ad consules missæ, ut, si iis videretur, alter eorum ad consules creandos Romam veniret, se in eam diem, quam jussisset, comitia edicturum. Ad hæc a consulibus rescriptum, sine detrimento reip. abscedi non posse ab hoste: itaque per interregem comitia habenda esse potiùs, quàm

XXI. *Fefellerat*, habia estado oculto. *Præcisisque*, y cortadas las manos le dejaron ir libre. *Conjurassent*, por haber formado una conjuración. *Indici*, al que la descubrió. *Exostulandum*, á quejarse. *Æris*, veinte mil ases del peso de una libra cada uno. *Stipendium*, á pedir el tributo ó pago de la tropa, pues ya habia expirado el término ó tiempo. *Cervicibus* (metáfora muy enfática y expresiva), de modo, que aunque los Romanos estaban agobiados con la presente guerra, la diligencia de la república no dejaba de atender á todas partes. *In religionem*, entraron tambien en escrúpulo por no haber edificado el templo á la diosa Concordia, que, etc. *Locaverunt*, dieron por asiento la construcción del templo. *Rescriptum*, respondieron á esto los cónsules. *Interregem*, por uno que hiciese sus veces, como si dijéramos virey y vice-cónsul...

*Æris*, dice *gravis*, porque no era moneda acuñada.

*Boiis*, en el Borbonés. *Illyrios*, Esclavonia al presente.

consulum alter a bello avocaretur. Patribus rectius visum est, dictatorem a consule dici comitiorum habendorum causâ. Dictus L. Veturius Philo, M. Pomponium Mathonem magistrum equitum dixit. His vitio creatis, jussisque die quarto-decimo se magistratu abdicare, ad interregnum res rediit. Consulibus prorogatum in annum imperium: interreges proditi a patribus Cn. Claudius (Appii filius) Centho, inde P. Cornelius Asina. In ejus interregno comitia habita magno certamine patrum ac plebis. C. Terentium Varronem, sui generis hominem, plebi, insectatione principum popularibusque artibus, conciliatum, ab Q. Fabii opibus et dictatorio imperio concussis alienâ invidiâ splendentem, vulgus etiam extrahere ad consulatum nitebatur. Patres summâ ope obstabant, ne se insectando sibi æquari assuescerent homines. Bæbius Herennius tribunus plebis, cognatus C. Terentii, criminando non senatum modò, sed etiam augures, quòd dictatorem prohibuissent comitia perficere, per invidiam eorum favorem candidato suo conciliabat. «Ab hominibus nobilibus, per multos annos bellum quærentibus, Annibalem in Italiam adductum: ab iisdem, cum debellari possit, fraude id bellum trahi: cum

*Dici*, que se eligiese. *Dictus*, elegido dictador. *His vitio*, habiendo habido defecto en la eleccion de estos, y mandándoseles dejar el empleo á los catorce dias, parò la cosa en nombrar virey. *Interreges*, nombraron vireyes, etc. *C. Terentium Varronem, sui.* el populacho pretendia levantar á la dignidad consular á C. Terencio Varron, hombre plebeyo y agradable á la plebe, ya por ser contrario de la nobleza, ya por su habilidad en granjearse la voluntad del pueblo desde que abatió el poder y coartó el mando del dictador Fabio, haciéndose visible con el odio de otros. *Patres*, los senadores ponian todo empeño en que los plebeyos no se acostumbrasen á igualarse con ellos, abatiendo su dignidad. *Trahi*, la alargaban...

*Candidato*, su pretendiente. Llamábanse así metafóricamente los pretendientes, porque á la lega de que usaban la blanqueaban con una greda muy brillante como ahora nuestro almidon, con lo cual denotaban que pretendian el empleo con

sana intencion y sin sobornos, solo fundados en sus brillantes méritos, ó en los de sus abuelos. Tambien el que desea aprender una facultad, como *philosophiæ, eloquentiæ candidatus*.

quatuor militum legionibus universis pugnari posse apparuisse, eò quòd M. Minucius, absente Fabio, prosperè pugnasset: duas legiones hosti ad eadem objectas; deinde ex ipsâ cæde ereptas, ut pater patronusque appellaretur, qui prius vincere prohibuisset Romanos, quàm vinci. Consules deinde Fabianis artibus, cum debellare possent, bellum traxisse. Id fœdus inter omnes nobiles ictum; nec finem antè belli habituros, quàm consulem verè plebeium, id est, hominem novum, fecissent. Nam plebeios nobiles jam eisdem initiatos esse sacris, et contemnere plebem, ex quo contemni desierint a patribus, cepisse. Cui non id apparere, id actum et quæsitum esse, ut interregnum iniretur, ut in patrum potestate comitia essent? Id consules ambos ad exercitum morando quæsivisse: id postea, quia, invitis iis, dictator esset dictus comitiorum causâ, expugnatum esse, ut vitiosus dictator per augures fieret. Habere igitur interregnum eos: consulatum unum certe plebis romanæ esse: populum liberum habiturum ac daturum ei, qui magis vincere quàm diu imperare malit. Cum his orationibus accensa plebs esset, tribus patriciis petentibus, P. Cornelio Merendâ, L. Manlio Vulsone, M. Emilio Lepido, duobus nobilibus jam familiarum plebis, C. Atilio Serrano, et Q. Elio Pæto, quorum alter pontifex, alter augur erat, C. Terentius consul unus creatur, ut in manu ejus essent comitia

*Apparuisse*, que se habia visto poderse pelear. *Id fœdus*, que esto era una manera de convenio hecho entre los nobles. *Plebeios nobiles*, tradúzcase: pues decian que los que siendo de origen plebeyo se adquirieron la nobleza, obtenian los mismos empleos de la religion que los nobles, y que comenzaban ya á despreciar la plebe desde que el senado les daba honroso tratamiento. *Id postea... expugnatum*, despues lograron el que los agoreros diesen por defectuosa la eleccion del dictador, porque contra su voluntad, etc. *Habere*, decia que ya tenian ellos el privilegio de que se nombrase virey uno de su clase, así como era fuero del pueblo el tener un cònsul de la suya: por tanto, que el pueblo sería libre en nombrar y elegir á quien atendiese mas á vencer que á mandar por mucho tiempo. *Duobus*, y otros dos nobles por los empleos que tuvo su familia, pero de origen plebeyo...

*Plebeios*, plebeyos que conseguieron la nobleza obteniendo empleos curules.

*Sacris*, significa el augurado, pontificado y otros sacerdocios.